

A large, yellow, five-pointed star with a human-like face at its base. The face has closed eyes and a slight smile. The star is filled with intricate, golden, spiral patterns. The background is a dark blue, textured surface with scattered golden and blue speckles.

# Jpok svunal yutsilal k'op a'yej ta Bats'i K'op ta Tsotsil

Libro de literatura  
en lengua tsotsil



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena, 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala  
sur, Col. Xoco, C. P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de  
México.

Primera edición, 2018.  
ISBN: 978-607-8456-68-0

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta  
obra por cualquier medio electrónico o mecánico  
sin consentimiento previo y por escrito del titular de  
los derechos.

# Libro de literatura en lengua tsotsil

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Luis Antonio Tovar García

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
Carlos Vélez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Bats'i k'op, Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

Javier Gómez Sántiz  
Mario Álvarez Hernández  
Pedro Pérez Martínez  
Sebastián Pérez González  
Salvador Sánchez Gómez

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

# Presentación

Por más de dos décadas la serie de materiales de lectura **Libros de literatura en lenguas indígenas** ha sido una herramienta que los docentes de educación indígena han aprovechado para fomentar la adquisición de habilidades de lectoescritura en la lengua materna de sus alumnos. Los nuevos planteamientos del Modelo Educativo, nos permiten actualizar y renovar el conjunto de recursos didácticos para la inclusión educativa y la atención a la diversidad social, cultural y lingüística.

Es así como la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), en colaboración con Fundación IBBY México y Leer Nos Incluye a Todos, se dio a la tarea de convocar a profesoras y profesores especialistas de diferentes lenguas indígenas para actualizar y revisar la escritura de los textos que componen esta segunda edición de la serie, a la luz de los acuerdos lingüísticos de las lenguas indígenas, establecidos entre las comunidades de hablantes en los últimos años.

Con la convocatoria de ilustradores de renombre se hicieron las ilustraciones que acompañan a los textos y, con el objetivo de favorecer en alumnas y alumnos una mejor experiencia visual durante su lectura.

Asimismo, por primera vez la colección de libros de literatura se acompaña de un audiolibro, que además de permitir que los textos se escuchen, cada uno incluye preguntas de comprensión lectora y reflexión sobre la lengua, referidas a distintos elementos de las narraciones, con lo que esperamos dinamizar el proceso de lectura y escritura en niñas y niños indígenas del país.

Los textos de la serie **Libros de literatura en lenguas indígenas** giran en torno a elementos de la tradición oral, que se utilizan cotidianamente en el contexto de los lectores. De esta forma las historias que encontrarás en este material hacen alusión a: tradiciones, saberes de los ancianos, dichos, leyendas, refranes, canciones y adivinanzas. Con ello se impulsa que las culturas indígenas se mantengan y se desarrollen a partir de la oralidad de las lenguas indígenas, que en su forma escrita coadyuvan a su conservación y permanencia en la vida de los pueblos originarios.

Por ello, te invitamos a que ingreses link: <http://dgei.basica.sep.gob.mx/es/videos/capsulas/capsula-1.html> donde encontrarás diez cápsulas que te llevarán de la mano para que escribas tus propios relatos y así contribuir a reforzar los saberes de tu cultura.

Esperamos que docentes y estudiantes, y también padres, madres de familia y otros agentes educativos comunitarios, encuentren en ellos oportunidades para el fortalecimiento de la lengua y las culturas indígenas, para la convivencia, el esparcimiento, el fomento de la imaginación y la formación ciudadana.

Rosalinda Morales Garza  
Directora General de Educación Indígena



# Me' jmak jp'olomaletik

Audio 32



32. La malvada mercader

Ti vo'ne oy to'ox la jmak jp'olomajel ta be, ja' sbi Xlupa, ti me'el Xlupae skotol ta la tskojbe ti jchonolajeletike, mi turasnu, mi mantsina, mi itaj, mi isak', mi ton alak', ja' ti k'usitik yich'ojik tal ti bats'i vinik antsetike yu'un jech toj tsulul tskojbe.

Ti me'ele te la xk'elet mi oy bu chtalik ti jchonolajeletik xchi'uk ti yikatsike, te xa la va'al smala ta ti' be.

Ti k'usi chopole ja' ti mu'yuk bu sjak'be ti k'uxi stojole, ja' no'ox ti k'uyepal sk'an stoj stuke, ti me'el Xlupae ta suj jun cha'oxvo'uk buch'u xkuchbebal sp'olomal ta ch'ivit.

Yu'un ts-uts'intavan ta jmek ti me'el  
Xlupae, ti schonlajetike ta xalbeik  
ti mu ts'akaluk stojol ti sp'olomalike,  
Xlupae mu xa xtak'av ja' no'ox ta  
sjiipanbe komel jun chibuk toston  
ti k'usi la spojxae.

Ja'jech la yil svokolik ti bats'i vinik  
antsetik ti vo'nee, yu'un ti jkaxlanetike.



## 30. Trabalenguas

Audio 100

Fuerte, blanca lana, lana roja,  
sangre roja, fuerte, sale de la nariz.  
Lana roja, limpia, fuerte, de la nariz.  
Fuerte sangre, lana roja,  
limpia sangre, lana roja.

Tlacuache, toma agua,  
agua toma, tlacuache.  
Tlacuache blanco, tlacuache.  
Muere, tlacuache, tomando agua.

Niño haragán tiene pulga,  
pulga tiene haragán niño.  
Niño, pulga, haragán.  
Niño haragán tiene pulga,  
pulga tiene haragán niño.  
Niño, pulga, haragán.

La sts'ibaik 2da. Versión: 2018, Javier Gómez Sántiz, Pedro Pérez Martínez, Sebastián Pérez González, Mario Álvarez Hernández y Salvador Sánchez Gómez



Tengo dos orejas que escuchan bien,  
tengo dos pies que saben bailar,  
tan, tan, tan, tan.

(Dos veces)

La sts'iba: Diego Ruiz Sánchez  
(2ª versión: Sebastián Pérez González)

## 32. La malvada mercader

Audio 102

Doña Guadalupe era una mercader muy abusiva que existió hace años. La señora le robaba sus mercancías a la gente que venía de las diferentes localidades para vender sus productos, tales como: manzanas, duraznos, verduras, papas y huevos, entre otros, por los que no pagaba el precio justo.

La señora siempre estaba al pendiente en la orilla del camino, para ver si venía alguien con algo de carga.

Lo malo que hacía doña Guadalupe era no preguntar por el precio de los productos. Pagaba lo que ella quería y abusaba de las personas, para quedarse con sus cosas, incluso hasta les quitó su local.

Era muy mañosa la señora Guadalupe, aunque le dijeran que no estaba pagando completo, no les contestaba y les aventaba el dinero. Según ella, todo correspondía al costo de los productos.

Así fueron maltratados los hombres y las mujeres originarios por parte de los mestizos.

## 31. Canto

Audio 101

Tengo, tengo, tengo

Tengo dos ojitos, que saben mirar,  
tengo una nariz para respirar,  
tengo una boquita que sabe cantar,  
tengo dos manos que saben aplaudir,  
tan, tan, tan, tan.

Libro de Literatura Tsotsil,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

